

LLETRES VIEYES

“Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente”

Ente los papeles sueltos de Juan Junquera Huergo a los que tengo referíome abondes vegaes¹ inxérense tres folios baxo'l títulu “Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente” que de xuru axuntaba l'autor comu datos qu'inxertar nel so diccionariu asturianu. El valir d'esta riestra voces nun se sofita nin nel so curtiu númberu nin na rareza de los términos conseñaos; quiciabes lo más prestoso de too tea sofita nel fechu de ser una rellación de términos emplegaos na fastera al occidente de Navia. Desconocemos ú la fonte d'información que-y dexó axuntar estos datos; nun sabemos si foron resultáu d'un informante conocíu d'él o si, comu otre vegaes facía, son frutu de les sos llectures. Nesti casu, y a xulgar pela llista que sigue dellos centros d'interés comu si fora ellí mesmu a la gueta de datos concretos, camentamos que los acoyó per una encuesta direuta, quiciabes fecha a alguna persona amiga o conocida nacida a la oriella del Navia.

L'enfotu que pue tenese nos datos conseñaos ye altu y los trazos llingüísticos de que da cuenta foron llueu refrendaos

¹ *Gramática Asturiana*. Entamu y notes de X.L.I. García Arias. Uviéu, ALLA, 1991, p. 12, d-10.

per investigaciones más serondes. Ye verdá que delles vegaes apúrrense exemplos que nun casen dafechu cola fala (vgr. l'eventual art. *o*, la presencia de *-n-* en *farina*, la presencia de “g” en vez de la representación de la prepalatal por “xe”, pero, de fechu, el resultáu qu'ufierta ye positivu.

Facemos la so trescripción permiténdonos namás comu llicencia entamar siempre per mayúscula y poner dos puntos llueu de la pallabra que trata de definise. X. L.I. G.A.

* * * *

Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente.

Acordóuse: recordó o acordóse

Os arbaricoques: los albaricoques

El boy: el buey

A vaca: la vaca

Ua brosa: una hacha
Un chuchu: un beso
A cancella: la portilla
Corte: cuadra
Cocía: cocina
Chichos: alubias
As cachas: las nalgas
Costa: cuesta
Calzon: calzón, pantalón
Calzóis: calzones, pantalones
Deitarse: acostarse
Vey deitarte: ve acostarte
Erguirse: levantarse
Erguete ceu: levántate temprano
¡Vey bon!: ¡ya lo creo!
Conca: cuenca, taza, escudilla
Eu: yo
You: yo
Erba: yerba
Un carvayu: un roble
Un carneiro: un carnero
Fonte: fuente
Farina: harina
Feixe: carga, haz. *Un feixe d'erba:* una carga ó haz de pacion de yerba.
Faltriqueira: faltriquera, bolsillo.
Ten muitos cuartos mi alma: tiene mucho dinero en mi alma ó en verdad.
Gamayeira: calamiyeres
O gorgueiro: el gargüero
El grayu: el grajo
Inda non: todavía no
Cirolas: ciruelas
Llonge: lejos

Lladrales: (lladrales del carru) (de laterales)
Manteiga: mantega
Mola: muela
Marchóuse: marchóse
Merla: mirlo
Ua merla: un mirlo
Ma deus e certo: mi Dios es cierto
Nía: chiquita, niña
Nena, neno: chica, chico; muchacha, muchacho
E un bilayo: es un rapazón
Nóite: noche
Túvoche medo: tuvo miedo (ó túvote miedo)
Medo: miedo
Campás: campanas
Esquilón: campanilla
Esquilóis: campanillas
Oyos: ojos
Oveya: oveja
Patacas: patatas
Un prato: un plato
El prau: el prado
Papas: farrapes
Petar: llamar
Porta: puerta
Pechar: cerrar
Pecha a porta: cierra la puerta
Panoya: mazorca
Cuchu: estiércol
El ríu: río
El regueiro: el reguero
As grovas: sitio lleno de cantos rodados en el que parece haberse hecho muchas escavaciones para buscar oro.
Truíta: trucha
Senrra: sierra (ó monte)

Esguín: pez chiquito que despues de crecido es el salmón.
Salmon: salmón
Salmois: salmones
Trigu: trigo
Tayólo: asiento de madera sin respaldo de tres ó más pies
(tajuela) (tayuela)
Gelja: astilla para el fuego
Garabuyo: palitos secos, vardasco (garbu de lleña)
Un feixe de garabuyos: una carga de ramas secas para el
fuego
Peu: pedo
Vía: ventosidad, pedo sin ruido
Ventá: ventána
Uces: vericio (árgoma menuda y fina)
Corno: cuerno, asta
Rabiza: verdura muy tierna que echan los navos gallegos

poco antes de florecer formando mota, es sumamente gustosa.
Gancellá: retama ó argoma que sirve para el mullido de
los animales y para las corradas
Paraugua: paraguas.
Zancos: zuecos de madera
Ponte: puente
Veiga: vega
Un dido: un dedo
Pes: pies
Mans: manos
Oreyas: orejas
Perna: pierna
Augua: agua
Embelligo: ombligo
Cheira: huele mal



Naguando por Tuxa

Conocía, supi d'ella, pel número 52 de *Lletres Asturianas*: una cartina pal so primu Xicu Balbín de Villaverde, fechada en Tornón a 7 payares de 1918, foi'l llambiyu, entá polu 76 años dempués, que me dexó embizcáu.

Na bien iguada introducción prometíanos l'autor, Eteivino González López, “dar a conocer ensin tardar” más retayos de Tuxa; pero ye tan escosa la guapura cenciella achisbada en to carta, tan irresistible l'arume a frescor del to estilu, que nun fui p'aguardar y salí a buscate María Teresa –Tuxa, Maruxa l'Arrebelgada– Villaverde.

Busqué los periódicos nos qu'escribisti pelos llugares u debíen tar –nos archivos y biblioteques d'Asturies– y nun taben. ¿Cómu pue ser que de la bayura publicaciones imprentaes nel primer terciu'l sieglu nun queden más que ñicios? ¿qué dañible retemblín cultural mos solmenó nos caberos 50 años; qué grandor algamó pa que casi tolo de nós se sumiere? Engafetábenseme les coraes: ¿acallantáronte tamién a ti Tuxa y a les tos cartes y poemes que, acordies dicía'l to primu, golíen a “fresques florezuques aldianes”? ¿quién levantó y por qué la roña mano, escontra ti, probetayina?

Pero la perseverancia, que ye la suerte los probes, finó llevándome a un cachu de Tuxa que taba lloñe, perloñe. N'*Asturias*, revista oficial del Centru Asturianu de Buenos Aires, atopé

los poemas que siguen darréu: “Pa Xico d’Onón, mio primu”, asoleyáu nel añu 1924 –respuesta, datada a 13 xineru de 1919, a la que’l so primu-y diere y recoyere nel so llibru *De la mio Asturias* baxo’l títulu “Carta a Maruxa”, a la carta de Tuxa espublizada por Etlvino González–; en 1927, “Recuerdos”, “Tornón” y “Atapecer”; en 1928 “Consolatrix Afflictorum”; y en 1930, “El adiós postreru”. Asoleyamos tamién “La Portalina” dada a la lluz nel selmanariu *Villaviciosa* en 1917. A nun ser esti poema y el tituláu “Tornón” reproducise semeya de los textos asoleyaos na Revista *Asturias*.

El gociu l’alcuentru, al envís d’aselame’l deseyu, escalentólu más: nagueo por Tuxa.

XURDE BLANCO



La Portalina

Virxen pura y, al par, Madre devina,
y Madre venturosa cual dilguna
Qu'a Dios d'añar i cupo la fortuna,
Ye'n sin duda la nuestra Portalina;
Y del hombr'e tamién Madre benina:
Si tentación quiciaus lu'mportuna
Escuérrela y á elli salv'ána;
Padez y á consolalu Eil'antaina.
Como á Dios al nacer acoricasti
Cuando me muerra yo, na mio agonía
Nos tos brazos m'estrenches, ¡oh María!;
Y, una vez que los güeyos me ciarrasti,
Toma mio alma y llévala'n un vuelu
Contigo á la rexión santa del cielu.

MARUXA
F. de M.

Tornón y Setiembre de 1917

Pa xico d'Onon, mio primo

En a calle de "Burriaca"

Los Madriles. Aend'acerque pácn'un chígarc
s'afaya

Sabrás, querío primu Xico,
cómo arrecibí to carta
y leéndola quedéme
dafechu 'mpaparotada.
¡Qué cosiquines tan guapes
dices 'n ella! Aunqu'entamara
yo de poner daqué asina
non, mayalá si acertaba,
per más qu'estuviés pensádo
una hor'a otr'apogada.
Non falo, non, de por gustu;
non, que ye verdá sobrada!
¿Quién al escuchu me diz
—pregúntesme na to grata—
lo qu'escrivo?... ¿sí e quiciaves
un paxarín? Acertástila
Xico: sí, y'un paxarín
qu'ende, mu adientru del alma,
añera tá pruyéndo
d'escapase de la xaula.
Quier'esñalar... quier perdesse
'n una rexión inorada
qu'entrevé, y que i apaez
cual el palaciu d' un' hada,
o quiciaus miyor, asina
como del Señor morada.
Aquesti paxarín, Xico,
cuando alpienza riscá 'l alba,
cuando ésta co 'l so ropaxe
d' oru y rosa s' engalana
y el xilguerín y el fiervatu
saluden a la mañana
con sos trinos, que s' espanden
pe'l valle y pe la montaña,
meciéndose con rumores
qu' a 'splicar naid' acertara;
que semeñen sueños dulces,

Per Sueve anduvo cazando
llobos, y... pa mín non falla
qu' otros ñeñ', amiyorándote
a tí, 'l hombre y' una trampa.
Y la que probe ye y fea
qu' ha 'sperar? Güenu; migaya.
El qu' agora 'tras de mín
bastant' alloriau anda
cutamando 'nquillotrame
(y que non pon mala traza)
ye 'l sacristán de la Villa.
Quier i d' ama la palabra;
pero non m' adetermino,
aunque, si teo sete franca,
vamos, que non me disgusta
esu de ser sacristana;
mas ye 'l mozu 'n púntu bonu...
y esto fáñme tar ciscada;
Tengo mieu que per otra
vaiga dexáme plantada.
Además, como ye viudu,
temoi a la encerrada...
¿Qu' arrecendiendo de flores
aldeanes la fragancia
la mio carta t' allegó?;
ella suave y delicada
perfuma la mio existencia
que s' esgola dulce y plácida
'n esti requexín d' Asturias
que poesía tanta 'encierra.
Si que, pensando na "Gufa"
non aselo, afurfugada
cuento tar iguando "'l ramu";
y siento ya la so carga
sobre 'l costazu pesame.
¿Que 'n fiesta tan renombrada
quiciaves t' afayes, dices?;
pos estoncies, Xico, aguarda.
¿Quies, dime, ser "tirador"
del ramu? si non sé enfada

o sospiros d' una xana,
 o un despertar vigorosu,
 o cadencias de la gaita...
 Cuando sos trences roxinos
 sobre la tierra desata
 el sol, y de vida y gozu
 la naturaleza' añaiga.
 Cuando, cosiendo debaxu
 de la figar asentada
 miro d' esti astru la lluz
 cual se va golviendo pálida...
 cual muerre... como tapez...
 Cuando la llun' arxentada
 en silenciu de la noche
 con maxestá s' allevanta...
 ¡díizme, Xico, tantes coses!
 Y e perdulce so falancia.
 La d' otros a oyela, créime,
 que non esté mu avezada.
 Ciertu que dalguna vez
 teo la presona cháola
 con esi chaval qu' endiques;
 mas ley non me tendrá tanta
 cuando ha pocu, 'n sin motivo,
 se marchó una temporada.
 de regalame con gana;
 munchu y güenu me dexaren
 metanes de la ventana.
 Y, Xiquín acabo aquí
 que teo que dir a por paya
 pa 'strá los gochos y el duernu
 escobialos con facha;
 y atrapar unes cotolles
 y subim' a la tenada
 a 'smesar un pocu d' herba
 pa'l ganau, y catá la vaca.
 Un añu pergayasperu
 goza; y primeru que salga,
 a ver si 'l to casamentu
 m' anuncies, que tengo gana
 cométe la boda.

Xico,

la rapaza, ya s' entiende;
 pa mín non; non so tan lata
 que pretendía condenate
 a selo d' una mozaca
 como yo; teo buscat' otra
 abundu melguera y guapa.
 Pero has dir de calzón cortu
 y la montera terciada
 y 'n ésta una floriquina
 pe la fiñ' acolocada.
 Y tou lo que bailar sea
 al róncanu ¡d' esu nada!
 Fexemos el samartín,
 gracias a la Virxen santa,
 pos d' entrepuestu y sollombu
 la zapera con tal causa,
 pudí matála. Ficimos
 una bona mercicliada
 y llonganiza y chorizos
 y salchiches 'n abundancie.
 Y en sal, tenemos na duerna
 tocín, uñes, una ñalga
 del coín y les llacones...
 ¿Quiés la proba? Ven buscala.
 Pasaron los Santos Reyes
 da recaos en to casa
 y a toos los que per mín
 pregunten en 'a arrodíada.
 Pa tí los de madre tía,
 Doñores, Castañu, Malia,
 Loía, Alvira, Mel, Taresa,
 Fajo y so madre, y Servanda
 y Rafaela, Verginia
 y la so reciella 'n masa.
 Y la 'spresión más sincera
 del so afeutu, que te manda
 la to 'prima que lo ye,
 Maruxa l' Arrebelgada.

Tornón, de Xineru trece.
 Llunes, día la semana.

MARIA TERESA VILLAVERDE

R E C U E R D O S

A les mios compañeros de ramu y amigos-
entrañables Amelia Rodríguez, Dolores Lo-
renzo y Xulia Suardiaz. Col alma' anera

Vivos, de mío alma allá no más fondu
sin cesar rebullen recuerdos abundu
llenos de dulzura y encantos sin par
radiantes dafechu de lluz y poesía
amaos recuerdos del día la Guía
que, non, tan aína de la mío memoria
non s' han de borrar
Cadencies de gaita, d' alborada sonos,
de tambor repiques, ecos d'oraciones,
eo los que se mecen de modu ideal
recios estampíos de los voladores
qu' a los aires llancien diestros tiradores,
ixuxús y rises, murmullos d' un gozu
que non tien rival
Peru per encima toes aquestes voces
qu' oyo antusiasmada, veo de les mores
sobre los costazos el ramu s' alzar
cubiertu de flores y adornos sin cuenta
peres y rosquies y, cual complementu,
el pan qu' enaguar fay y bien aína
se va arrematar.

Sobre'l mío costazu llévolu, ntovía;
el so pesu siento como 'n aquel día,
y asisto a la Misa y a la procesión,
y luego al remate; y claru dafechu
aseucho: "que güena proa y güen provechu,
¡olé! le... le haga" y un volador suena
venga' l xiringüelu... ¡Cuánt' animación!
A'ayama pienso pe la romería
u ablanes son tou, dulces y sangría
cánticos y baile, tou xorga' n fin
en sin que migaya provezca la xera
y cuyu final lluna gayaspera
a los alcormienzos de noche serena,
sal a presidir

Si; de la mío alma allá no mas fondu
sin cesar rebullen recuerdos abundu
de dulzura llenos y d' encantos mil,
radiantes dafechu de lluz y poesía,
antios recuerdos que na mente mía
non, a guen seguru qu' ellos tan aína
non han de morir.

Tuxa.

Ye l'aldea de Tornón,
 del conceyu la primera,
 ye d'entre toes la mapa
 pe lo guapa y placentera.
 Los auxelinos a ella
 abaixan a triviayar,
 cuntando y'un requexín
 de la gloria celestial.

Tan les sos verdes praderes
 aberbenacs de flores.
 tien frondosos castañeros,
 verxeles encantadores
 hasta onde los anxelinos
 antaimen a'sñalar
 cuntándolos requeximos
 de la gloria celestial.
 De la so abond'arboleda
 prienden el ñeru nes rames
 los ñevatos y xilgeros;
 en'cs sebies los raitanes;

y al so cantu'l d'ellos mecen
 los ánxeles al volar
 a Tornón cual a un requexu
 de la gloria celestial.
 Les sos grandes pumaraes
 son delecte, son vallura:
 sos viciosos llabraníos
 tau allegria y frescura.
 Per esu los anxelinos
 cuerren a ellos, enredar
 pensando son requexinos
 de la gloria celestial.
 Tá l'aldea coronada
 per montañes caprichoses,
 les sos pies besa la ría,
 son só armonía les voces
 de los anxelinos qu'a ella
 abaxan a triviayar
 cuntando y'un requexín
 de la gloria celestial

Tuxa.



ATADECER



Al mio stímau y cultu amigu pernotable
poet' asturian D. Milio Palacios. Con tou
afeutu.

El sol al ocau
maxestuosamente,
los sos rayos engolviendo 'n gases
de nubes, descieude;
nubes delicacs,
nubes tresparentes
de ñubes, descieude;
ñubes delicacs,
ñubes tresparentes
a les qu' arreboles los más caprichosos
per partes se mecen.

Delos paxarinos
los cantos allegres
ascúchens al tiempu que los mil rumores
que naturaleza 'n el so senu 'scuende;
nos qu' hay armoníes,
nos que hay llanguideces,
nos qu' hay vgor, fuerza,
notes d' enerxíes vibrantes y recies;
nos qu' hay puesía
qu' al alma acorica y fay dormecese.

Allá llonsi perdulce tonada
óese; de la llende
el zagal a casa
co' il ganau güelve
y co la rapaza
non falla que sueña 'n hora tan solene;
ye día de moeces
y ha correr aina diciü sos quererres,
deposítar 'n ella
fientes confidencíes
metanos el llar
al escucha feches.

De tan soberanu consuntu de vida
aquesta 'stinguéndose
va con tou; del astru del día
ya non son ardientes
nin resplanden los rayos, qu' al cabu
puquiñín a pocu tras del monte escueñdense
hasta qu' a la postre
d'afechu 'l sol muerre.

Y cuant' un diría formara de lluz
y de movimientu un llinu perene
súbitu se cambia en del muertu astru
cortexu cuyos tristes ecos
lluegu tamién cesen.
Y el llúgubre caudru de la negra noche
el sudarin 'engüelve.

Enaxien aquesta
de lo que del alma 'n el mundu asueede;
en mundu del alma
tamién de la dicha cuando 'l sol riente,
gayasperu brilla
l' alegríá del vivir se siente
y les illusiones facen del espíritu
ñeru 'n que s' escuenden
pa cantai d' amor y ventura
melgueres endeches.
Mas el desengañu
vien, y les sos fieles
'l alma d' amargura
y se'aldó llenu;
los encantos pa ella la asistencia
bien aina pierde
y tou queda 'ngüeltu
en sombras de muerte.

Tuxa.

ESCUCABA l'aurora, de la xacea
u diera güelta y güelta 'n sin apiegar
güeyu na noch' anera, salté, 'ntamando
el frescu la mañana de respirar.
Pruyiam' atristada ver si quiciaves
el frayu qu'ablucaba tou 'l mio ser
consiguiía siquiera qu'una migaya
co'l so'ncantu calmara'l amanecer.
Xera perdía; nada ye pa faelo;
sinón mayor semeña, faria'n verdá,
oendo rir la brisa, cantos de páxaros,
viendo tanta folixa, mio señaldá.
'N esto, des'dun furacu 'n el que s'alluga,
pergalana Santina a min llegó;
acoricóme 'l alma; con tal viciayu
cómo dafechamente me consoló!

Consolatrix
Afflictorum

por
TUXA



El adiós postreru

*A la memoria del mio perqueriu
primu Xiquín Comadrán Villa-
verde.*

*D'aquella dispidía ¡qué recuerdos
guarda 'l mio corazón!
“Adiós, me dixo, palombina mía,
¡adiós, mio vida, adiós!
A apartame non so de la to vera;
ye 'l mio 'ncantu mayor
miran a los tos güeyinos cómo 'scucha
un alma toa candor
tante cosas diciéndome... ¡y tan guapes,
tan guapes como son!
Oyer eses pallabres que semeyen
d'un anxel la oración
y el mio 'spiritu dexen anegau
de gozu y d'illusión;
del atraitivu suave, gayasperu
don que te fero Dios
la 'nfluencia sentir cual el viciayu
de perfumada flor.
Llonxi de ti, lluz de la mio existencia,
¿cómo viviré yo...?”
Asina se quezaba, tal decía
con cariciosa voz
que dicir non entamo de qué modu
el mio ser ximelgó.
“¡Adiós!”, golvió 'selamar, y entre les suyes
les míos manes garró
y con cariñu tiernu y respetuosu
fuerte les estrechó
una vez y otra vez; y contemplándome
quedós; un grand'amor*

*dexando ver... fero un supremu 'sfuerzu
y a la postre partió.*

* * *

*Los díes foren pasando pocu a pocu
hasta qu'un allegó
una carta cargada de disgracies;
decía qu'aguizón
gafu, pergafu, 'l mal 'n elli afincara
con rabia; desd' entós
llenes de señaldá les hores foren
non más hebo nos pechos que dolor
Y un'allegre mañana de Xineru
al tiempu mesmu que riscaba 'l sol
recordándome siempre, dormecióse
en senu del Señor;
y con elli morrió dafechamente
en mín toa illusión.
En plena mocedá y en plenu 'nsueñu
d'esti mundu 'sñaló.
¡un fragu, santu Dios...!
¡un fragu, santu Dios...!*

* * *

*D'entónccenes acá y'años abondos
s'esgolaren; calmó
el tiempu 'l mio dolor; con tou cuando
delantre 'l Criador
con modu arrodriada, abro los llabios
pa pidir por so alma con fervor,
en sin que podía remedialo, pienso
'n aquel postrer adiós.*

Tornón,

TUXA.